

32 VEDUTE



RICORDO DI  
VENEZIA





VENEZIA - PANORAMA.

## VEDUTA GENERALE

Da S. Giorgio si può ammirare la parte migliore di Venezia. Da sinistra girando a destra lo sguardo, si vede la punta della Dogana sporgersi immersa nel Bacino di S. Marco; di fronte il palazzo Reale con i giardinetti omonimi, la Piazzetta e lo sfondo della Piazza S. Marco; il Palazzo Ducale; e la Riva Schiavoni con i suoi meravigliosi edifici allineantesi lungo la Laguna sorridente.

## VUE GENERALE

De l'église St. Georges on peut admirer la plus belle partie de Venise: de la droite à la gauche de l'horizon on découvre la Douane qui se reflète dans les eaux du Bassin de St. Marc; en face le Palais Royal avec les jardins du même nom la Piazzetta et le fond de la Place St. Marc; le Palais Ducal et la Riva Schiavoni avec ses merveilleux édifices alignés le long de la Lagune.

## GENERAL VIEW

From St. George's Church may be admired the best portion of Venice. On the left side looking to the right, is seen the Customs House bathed in the waters of the Pool of St. Mark; opposite is seen the Royal Palace with the gardens of the same name, the «Piazzetta» and the background of the Piazza S. Marco; the Ducal Palace and the Riva Schiavoni with its marvellous edifices lined along the smiling Lagoon.

## ALLGEMEINE ANSICHT

Von S. Giorgio aus kann man den schönsten Teil Venedigs bewundern. Von links nach rechts sehend, gewährt man am äussersten Rand des Basins S. Marco das Zollamt: gegenüber den königlichen Palast mit den Gärten, die Piazzetta und den Hintergrund der Piazza S. Marco; den Herzogspalast und die Riva Schiavoni mit den sich längst der Lagune hinziehenden herrlichen Palästen.





*VENEZIA - Basilica di S. Marco.*

### BASILICA DI S. MARCO

Fu eretta da Giustiniano Partecipazio intorno all'anno 827, ed in onore a S. Marco, proclamando in quel tempo patrono di Venezia.

Il primitivo stile di Basilica Romana lo perdette in seguito all'insurrezione popolare sotto il Doge Pietro Candiano IV; e per opera di Orseolo I nel 976 si iniziò la ricostruzione nella forma attuale; più tardi furono eseguite la decorazione e la ornamentazione. È ricchissima di mosaici in vero stile che ne ricoprono le pareti per più di 4000 metri di superficie. Ottocento colonne di marmi preziosi l'adornano esternamente e nell'interno; veri tesori di arte, come: la Pala d'oro, la Cappella Zeno, il Tesoro, il Battistero, ecc. fanno di questo superbo edificio il tempio più ricco della Cristianità del Mondo.

### BASILIQUE DE S. MARC

Fut érigée par Giustiniano Partecipazio vers l'année 827, en l'honneur de S. Marc, proclamé à cette époque patron de Venise.

Elle perdit son style primitif de Basilique Romane à la suite de l'insurrection populaire sous le Doge Pierre Candiano IV; on commença la reconstruction sous la forme actuelle en 976 sur les plans de Pierre Orseolo I et l'on procéda plus tard à la décoration et à l'ornementation. Elle est enrichie de mosaïques de vrai style byzantin qui recouvrent les murs sur plus de 4000 m. de surface. Huit cents colonnes de marbre précieux le décorent extérieurement et intérieurement. De véritables trésors artistiques tels que la Pale d'or, la Chapelle Zeno, le Tresor, le Baptistère etc., font de ce superbe édifice le temple chrétien le plus riche du monde entier.

### ST. MARK'S BASILICA

Was erected by Justinus Partecipazio about 827, in honour of St. Mark, proclaimed at that time patron of Venice.

In the insurrection under the Doge Peter Candiano IV the temple lost its primitive style of a Roman Basilica; and the reconstruction in its present form was begun by Peter Orseolo I in 976; the decoration and ornamentation were executed later. It is rich with mosaics in pure Byzantine style which cover the walls for an area of over 4000 metres. Eight hundred columns in costly marble adorn the exterior and interior; true treasures of art, as the golden the picture of the Altar, the Zeno Chapel, the Treasury, the Baptistery, etc., render this superb edifice the richest Cristian temple in the world.

### DIE MARKUS-KIRCHE

Wurde um das Jahr 827 von Giustiniano Partecipazio zu Ehren des Hl. Markus, dem damaligen Schutzpatron Venedigs, errichtet.

Während des Volksaufstandes unter dem Dogen Pietro Candiano IV. wurde der ursprüngliche Bau im Stil einer römischen Basilika zerstört. Im Jahre 976 wurde unter dem Dogen Pietro Orseolo mit dem Wiederaufbau der Kirche in ihrer heutigen Form begonnen; Ausgestaltung und Ausschmückung des Gotteshauses blieb späterer Zeit vorbehalten. Die Markus-Kirche ist reich an stilreinen Mosaiken, die mehr als 4000 Meter Wandfläche bedecken. 800 Säulen aus kostbarem Marmor schmücken das Innere wie auch die Aussenfassade der Kirche. Wahre Kunstschätze, wie das goldene Altarbild, die Zeno-Kapelle, die Schatz dem reichsten Gotteshaus der Christenheit.

BIBL.  
UNIVERSITÄT  
Tofani  
A. 3777



*VENEZIA - Interno Basilica di S. Marco.*

### INTERNO DI S. MARCO

Dal vestibolo ove si ammirano pregevoli opere di artisti insigni di tutti i paesi, il visitatore entra nell'interno della Basilica, e non può fare a meno di rimanere colpito dalla profusione di oro e pietre preziose, che ne rivestono le pareti e i grandi pilastri.

Descrivere quanto di sublime vi sia, sarebbe cosa oltremodo ardua. È una visione di meraviglie che sfilata dinanzi agli occhi ad ogni parte si giri lo sguardo. È un museo di opere d'incalcolabile valore, di bellezze intellettuali, di tutti i più grandi artisti dell'arte sacra, delle epoche d'oro.

### INTERIEUR DE S. MARC

Du vestibule où l'on admire de précieuses oeuvres d'artistes réputés dans le monde entier, le visiteur entre à l'intérieur de la Basilique et ne peut que rester stupéfait de la profusion d'or et de pierres précieuses qui en revêtent les murs et les piliers. Décrire la magnificence de cet endroit est chose difficile. C'est une suite de merveilles qui défilent devant les yeux partout où se portent les regards. C'est un musée d'oeuvres d'art de valeur incalculable, de richesses intellectuelles, des plus grands artistes de l'art religieux de l'âge d'or.

### INTERIOR OF ST MARK'S

From the vestibule, where one admires valuable works of famous artists of all countries, the visitor enters the interior of the Basilica, and cannot but remain struck with the profusion of gold and precious stones, which revere the walls and the great pilasters. To describe all there is of sublime would be an exceedingly arduous task. At every point the visitor turns his gaze a vision of marvels unravels before his eyes. It is a museum of works of priceless value, of intellectual riches, of all the greatest artists of sacred art, of the golden age.

### DAS INNERE DER MARKUSKIRCHE

Von der Vorhalle, die Werke grosser Meister aller Länder enthält, betritt der Besucher staunend das Kircheninnere, überwältigt von dem Reichtum an Gold und kostbaren Steinen an Wänden und Pfeilern.

Eine solche Fülle von Schönheit und Erhabenheit lässt sich kaum beschreiben: Wunder, wohin das Auge blickt, unermessliche Werte, Triumphe des Genies der grössten Schöpfer religiöser Kunst des Goldenen Zeitalters.







VENEZIA - Piazza S. Marco e Campanile.

### PIAZZA S. MARCO E CAMPANILE

L'antico glorioso campanile di S. Marco, crollato il 14 luglio 1902, fu ricostruito per concordia ammirabile di popolo, « com'era e dov'era », ed inaugurato il 25 aprile 1912. Ai piedi del Campanile risorse la meravigliosa loggetta di Jacopo Sansovino, che risponde ad ogni più alto concetto artistico o meglio può considerarsi uno dei più meravigliosi gioielli dell'arte.

### PLACE S. MARC ET CAMPANILE

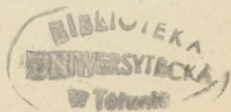
L'antique et célèbre Campanile de S. Marc écroulé le 14 Juillet 1902 fut reconstruit par un touchant accord du peuple Vénitien « comme il était et où il était » et inauguré le 25 Avril 1912. Au pied du Campanile se trouve la merveilleuse logette de Jacques Sansovino qui répond à un des plus merveilleux bijoux de l'art.

### ST. MARK'S SQUARE AND THE CAMPANILE

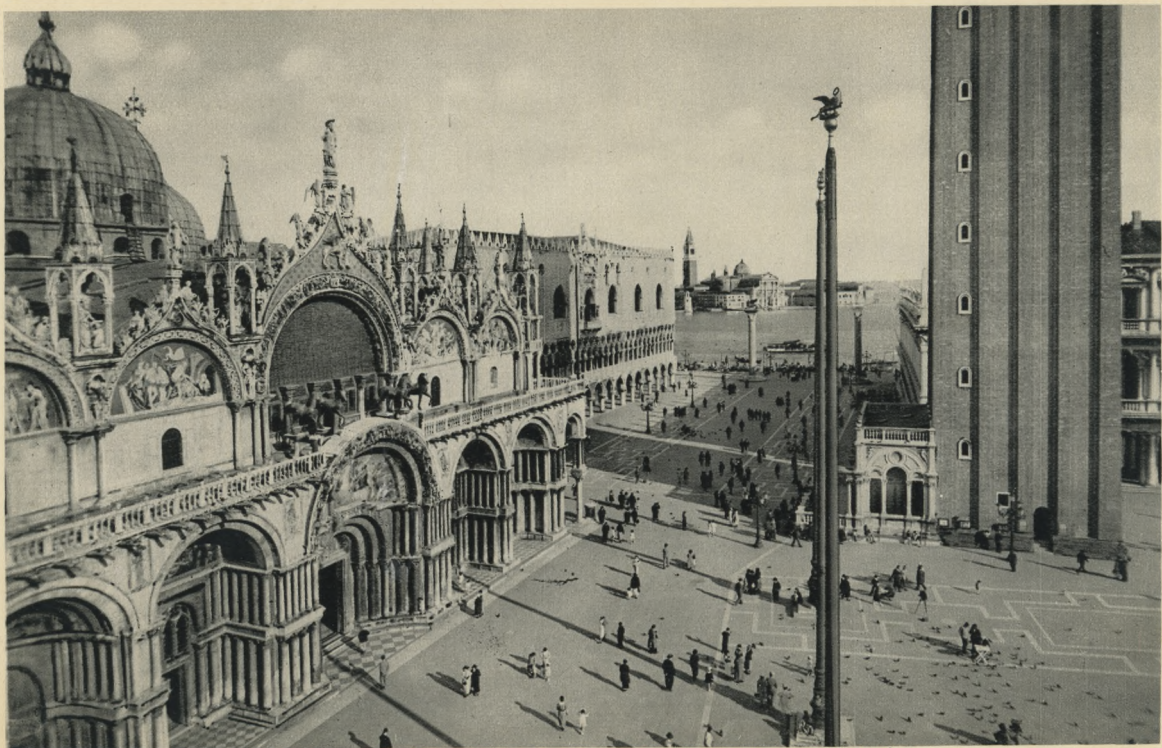
The ancient and glorious Campanile of St. Mark which collapsed in July 1902, was rebuilt by admirable will of the people, « as it was and where it was », and was inaugurated the 25th of April 1912. At the foot of the Campanile was reerected the marvellous lodge (loggetta) of Jacopo Sansovino, which responds to the highest artistic conception, or rather may be considered one of the most marvellous jewels of art.

### PIAZZA S. MARCO UND CAMPANILE

Der berühmte alte Glockenturm von S. Marco, der am 14. Juli 1902 einstürzte, wurde dank der bewundernswerten Einigkeit des Volkes « wie er war und wo er war » wieder aufgebaut und am 25. April 1912 eingeweiht. Am Fusse des Turmes entstand auch die wundervolle Loggetta von Jacopo Sansovino wieder, ein Kunstwerk von hohem Wert und einzigartiger Schönheit.



A 3177



*VENEZIA - Facciata della Basilica vista dalla Torre dell'Orologio.*

### FACCIATA DELLA BASILICA VISTA DALLA TORRE DELL'OROLOGIO

Dalla Torre dell'Orologio l'osservatore può godere questa meravigliosa visione.

È una festa di luce e di colori; il S. Marco, i palazzi della piazzetta, le colonne, la laguna immensa, è un brillio di riflessi di tutti i colori; uno scintillio d'oro e d'argento, un vero connubio dell'arte con la natura.

### FACADE DE LA BASILIQUE VUE DE LA TOUR DE L'HORLOGE

De la Tour de l'Horloge l'observateur peut jouir de cette merveilleuse vision.

C'est une féerie de lumières et de couleurs; San Marco, les Palais de la petite place, les colonnes, l'immense lagune, forment un miroir de reflets de toutes les couleurs, un scintillement d'or et d'argent, une véritable union de l'art avec la nature.

### FACADE OF THE BASILICA SEEN FROM THE CLOCK TOWER

From the clock tower the observer can get a good view of this marvelous sight.

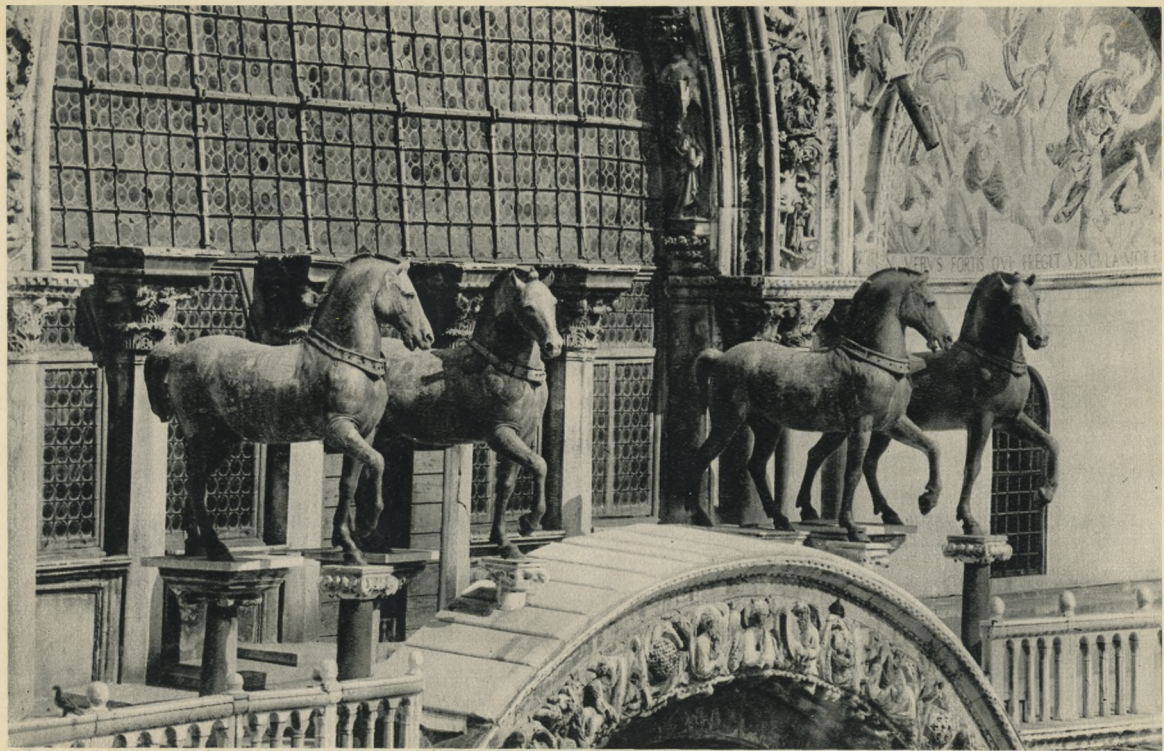
It is a feast of light and of colour; St. Mark, the palaces of the little square, the columns, the immense lagoon, are one splendour of reflections of every hue; a gleaming of gold and silver, a union between art and nature.

### DER DOM VOM UHRENTURM AUS GESEHEN

Vom Uhrenturm (Torre dell'Orologio) aus bietet sich ein prächtiger Blick auf San Marco, die Paläste der Piazzetta, die Säulen, ein Zusammenspiel von Licht und Farben, Kunst und Natur.



X 3177



*VENEZIA - Chiesa di S. Marco - I Cavalli di Bronzo.*

### PIAZZA S. MARCO — I CAVALLI IN BRONZO

Sono stati tolti dai Veneziani nella conquista di Costantinopoli (1206). Nel 1797 trasportati a Parigi e qui rimessi nel 1815.

### PLACE SAINT MARC — LES CHEVAUX EN BRONZE

Ils ont été enlevés par les Vénitiens lors de la conquête de Constantinople (1206). En 1797, ils furent transportés à Paris et de nouveau rapportés à Venise en 1815.

### PIAZZA SAN MARCO — THE BRONZE HORSES

Taken by the Venetians in the conquest of Constantinople (1206). Transported to Paris in 1797 and brought back in 1815.

### MARKUSPLATZ — DIE BRONZENEN PFERDE

Diese Pferde wurden 1206 von den Venetianern als Siegesbaute aus Konstantinopel mitgebracht. 1797 wurden sie nach Paris geschafft und 1815 wieder hier aufgestellt.

BIBLIOTECA  
UNIVERSITARIA  
W. Totanlu

A. B. 177



*VENEZIA - I piccioni di Piazza S. Marco.*

### I PICCIONI DI PIAZZA S. MARCO

Questi graziosi uccelli, da parecchi anni vivono indisturbati, solazzo dei bimbi e dei forestieri, vengono a beccare il grano sulle mani di chiunque glielo porga.

### LES PIGEONS DE LA PLACE S. MARC

Ces gentils oiseaux vivent tranquillement nichés dans les édifices qui entourent la place S. Marc et viennent familièrement picoter le grain dans les mains des enfants et des étrangers qui le leur présentent.

### THE PIGEONS ON THE PIAZZA SAN MARCO

These pretty birds, which have been allowed to live for many years undisturbed and are a source of great amusement for children and visitors, come and take grain from the hands of anybody who offers them some.

### DIE TAUBEN AUF DEM MARKUSPLATZ

Seit vielen Jahren führen die Tauben auf dem Markusplatz ein friedliches, ja verwöhntes Dasein. Kinder und Fremde ergötzen sich immer von neuem daran, die zahmen Tierchen zu füttern.

A. 3177







*VENEZIA - Palazzo Ducale.*

## PALAZZO DUCALE

È il monumento storico più importante della città, e può considerarsi la più bella reggia del Mondo. Si dice che ebbe origine nell'810, quando la sede del governo da Malamocco passò a Rialto, sotto il Doge Angelo Partecipazio. Fu costruito e ricostruito per tre volte e soltanto nel 1178 prese lo stile attuale; ma le decorazioni e costruzioni interne continuarono fino al 1500 circa.

## PALAIS DUCAL

C'est le monument historique le plus important de la Ville: il peut être considéré comme le plus beau palais du monde. On dit que son origine remonte à l'an 810 quand le gouvernement passa de Malamocco à Rialto, sous le Doge Angelo Partecipazio. Il fut construit et reconstruit par trois fois et ce n'est qu'en 1178 qu'on lui donna son style actuel; mais les décorations et les constructions inférieures continuèrent jusque vers l'an 1500.

## THE DUCAL PALACE

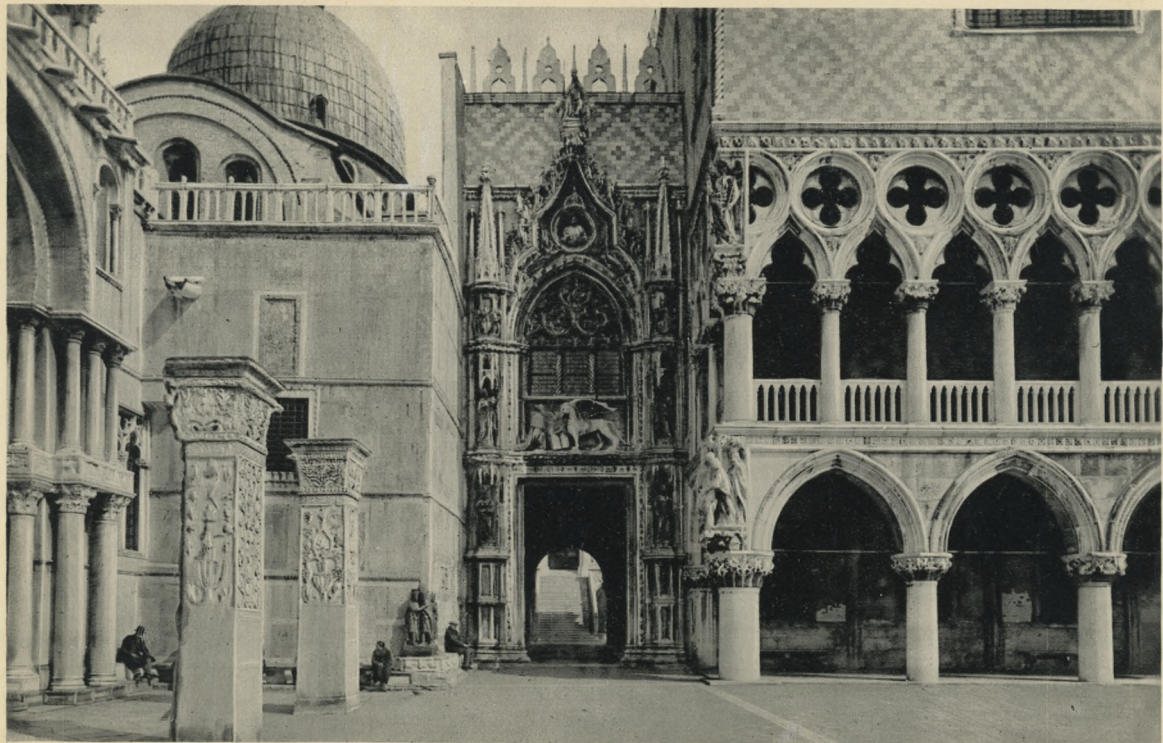
This building is the most important historical monument of the city and can be considered the most beautiful royal palace of the world. It is said that it had its origin in 810 when the seat of the government was transferred from Malamocco to the Rialto, under the Doge Angelo Partecipazio. It was built and rebuilt three times, and only in 1178 assumed its present style; but the decorations and interior constructions continued until about 1500.

## DER DOGENPALAST

Der Dogenpalast ist das geschichtlich bedeutendste Denkmal der Stadt und mag auch als einer der interessantesten Paläste der Welt gelten. Vermutlich stammt der Dogenpalast aus dem Jahre 810, als der Doge Angelo Partecipazio den Sitz der Regierung von Malamocco nach dem Rialto verlegte. Der Bau wurde dreimal erneuert und erhielt erst im Jahre 1178 seinen heutigen Stil. Die Ausgestaltung des Inneren dauerte jedoch bis Ende des fünfzehnten Jahrhunderts fort.

D. 3177





*VENEZIA - Porta della Carta.*

### PORTA DELLA CARTA

Serve da ingresso principale al Palazzo Ducale. Nello sfondo è la scala dei Giganti. Il portone è sormontato da pinnacoli e fogliami scolpiti, e al centro vi è raffigurato il Doge Foscarì in ginocchio davanti al Leone di S. Marco.

Fu costruita su disegni dell'architetto Bartolomeo Buono.

### PORTA DELLA CARTA

Sert d'entrée principale au Palais Ducal. Dans le fond est l'escalier des Géants. Le portail est surmonté de flèches et de feuillages sculptés et au centre est représenté le Doge Foscarì à genoux devant le Lion de St. Marc.

Il fut construit sur les dessins de l'architecte Bartolomeo Buono.

### THE PORTA DELLA CARTA

Serves as the principal entrance to the Ducal Palace. In the background is the «Scala dei Giganti» (Giant's Staircase). The gate is surmounted by pinnacles and sculptured foliage, and in the centre is represented the Doge Foscarì kneeling before the Lion of St. Mark.

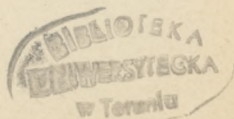
It was built after the drawing of the architect Bartolomeo Buono.

### PORTA DELLA CARTA

Diesen Namen trägt der Haupteingang zum Dogenpalast. Im Hintergrund befindet sich die Scala dei Giganti (die Treppe der Riesen). Das Tor ist von Zinnen und steinernem Blattwerk gekrönt, in der Torfüllung ist der Doge Foscarì vor dem Löwen des Hl. Markus kniend dargestellt.

Die Porta della Carta ist ein Werk des Baumeisters Bartolomeo Buono.

A. 3177





VENEZIA - Interno del Palazzo Ducale.

### INTERNO DEL PALAZZO DUCALE

Il cortile del Palazzo Ducale è anch'esso pieno di opere meravigliose. Le due facciate in stile ad archi acuti sono opera dei fratelli Bon; i porticati inferiori sono invece in stile lombardesco.

La facciata detta dell'orologio fu costruita nel 1618 per opera di Bartolomeo Manopola. La grandiosa scala dei Giganti fu opera di Rizzo e Lombardo; mentre le due colossali statue di Marte e Nettuno sono del Sansovino.

### INTERIEUR DU PALAIS DUCAL

La cour du Palais Ducal est remplie d'œuvres merveilleuses. Les deux façades de style ogival sont l'œuvre des frères Bon; les arcades inférieures sont au contraire de style lombard. La façade dite de l'horloge fut construite en 1618 par Bartolomeo Manopola. L'escalier grandiose des Géants est l'œuvre de Rizzo et Lombardo; les deux statues colossales de Mars et de Neptune sont de Sansovino.

### INTERIOR OF THE DUCAL PALACE

The courtyard of the Ducal Palace is likewise replete with marvelous works of art. The two façades in pointed arch style are the work of the Bon Brothers; the lower porticoes are, however, in Lombard style. The façade, known as the « Orologio » (Clock), was built in 1618 by Bartolomeo Manopola. The magnificent staircase, called the « Giants' Staircase », was the work of Rizzo and Lombardo; whilst the colossal statues of Mars and Neptune are by Sansovino.

### DAS INNERE DES DOGENPALASTES

Auch der Hof des Dogenpalastes ist reich an prächtigen Kunstwerken. Die beiden Fassaden im Spitzbogenstil sind das Werk der Brüder Bon; die unteren Säulengänge sind Denkmäler lombardischen Kunststils. Die sogenannte Uhren-Fassade wurde 1618 von Bartolomeo Manopola geschaffen. Die grossartige Scala dei Giganti stammt von den Baumeistern Rizzo und Lombardo, während die beiden Kolossalstatuen Neptun und Mars Werke Sansovinis sind.

A. 3177





*VENEZIA - Isola S. Giorgio.*

## S. GIORGIO

Quest'isola era adibita prima ad uso molini per il Doge, e si chiamava Dei Cipressi per il gran numero che vi era di queste piante. Fu poi adibita ad uso militare e tutt'oggi è caserma del Genio lagunare.

La chiesa e campanile, come pure l'annesso refettorio sono opere stupende di Andrea Palladio.

## S. GIORGIO

Cette île était occupée autrefois par les moulins du Doge et se nommait « des Cyprès » à cause de la grande quantité de ces arbres qui s'y trouvaient. Elle fut occupée ensuite par l'armée et sert aujourd'hui de caserne au Génie.

L'église et le campanile ainsi que le réfectoire qui en dépend sont les oeuvres merveilleuses d'Andrea Palladio.

## ISLAND OF ST. GEORGE (S. Giorgio)

This island was formerly used by the Doges for mills and was called « Dei Cipressi » (Island of the Cypresses) for the great number of these trees which grew there. It was afterwards used for military purposes and still today there is the barracks of the « Genio lagunare ».

The Church and Campanile, as also the annexed refectory are stupendous works of Andrea Palladio.

## SAN GIORGIO

Zur Zeit der Dogen standen auf dieser Insel, die wegen ihrer zahlreichen Zypressen die « isola dei Cipressi » genannt wurde, die Mühlen des Dogen. In späterer Zeit wurde die Insel zu militärischen Zwecken umgestaltet und ist heute noch Sitz des Lagunen Geniestabes.

Die Kirche, der Glockenturm sowie das anschließende Refektorium sind Meisterwerke des Andrea Palladio.

A. 3177







VENEZIA - Piazzetta S. Marco.

### PIAZZETTA S. MARCO

Se stupenda è la veduta che si gode dalla Piazzetta guardando verso il mare, non meno bella è quella che si offre al visitatore che arriva dal mare dinanzi alla piazzetta. È una festa di colori, di edifici stupendi, di vita che non può fare a meno di destare la più grande ammirazione.

### PIAZZETTA S. MARCO

Si la vue sur la mer dont on jouit de la Piazzetta est merveilleuse, celle qui s'offre au visiteur venant de la mer vers la Place est non moins belle. C'est une fête de couleurs, d'édifices splendides, de vie, qui ne peut qu'exciter la plus grande admiration.

### PIAZZETTA S. MARCO

If the view which is enjoyed from the « Piazzetta » looking towards the sea is stupendous, none the less beautiful is the view offered to the visitor who arrives from the sea in front of the Piazzetta. It is a feast of colours, of stupendous edifices, of life which cannot but awaken the greatest admiration.

### PIAZZETTA S. MARCO

Wenn der Blick von der Piazzetta nach See prächtig ist, so ist der Blick vom Meer nach der Piazzetta San Marco nicht minder schön. Bunte Farben, herrliche Paläste, buntes Treiben erregen stets von neuem Entzücken und Bewunderung.



A. 3177



*VENEZIA - Torre dell'Orologio e pietra del bando.*

### TORRE DELL'OROLOGIO

È l'edificio a nord della Piazza S. Marco, dov'è collocato l'orologio pubblico, eseguito da Gian Paolo e Carlo Rainieri. Sulla sommità della Torre, contornata da un'elegante balaustra è collocata una colossale campana sulla quale due figure di bronzo da cinque secoli battono le ore.

### TOUR DE L'HORLOGE

Edifice au Nord de la Place S. Marc où se trouve l'horloge publique oeuvre de Gian Paolo et Carlo Rainieri. Au sommet de la Tour ornée d'une élégante balustrade est placée une cloche colossale sur laquelle deux statues en bronze battent les heures depuis cinq siècles.

### TORRE DELL'OROLOGIO (THE CLOCK TOWER)

This building is situated at the northern extremity of St. Mark's Square, and contains the town clock, executed by Gian Paolo and Carlo Rainieri. On the summit of the tower, surrounded by an elegant balustrade is placed an enormous bell on which two bronze figures have struck the hours for five centuries.

### TORRE DELL'OROLOGIO

Der Uhrturm, die städtische Normaluhr, von Gian Paolo und Carlo Rainieri ausgeführt, befindet sich oberhalb San Marco. Unter der Turmspitze befindet sich, umgeben von einer zierlichen Balustrade, eine riesige Glocke, auf der seit fünf Jahrhunderten zwei riesige Bronzefiguren die Stunden schlagen.

A. 3177





VENEZIA - Ponte dei Sospiri.

### PONTE DEI SOSPIRI

Unisce il Palazzo Ducale a quello delle Prigioni, e per gli angusti due corridoi che lo attraversano passavano i condannati per essere sottoposti a giudizio. Prese il nome dal sospiro che i condannati stessi si lasciavano sfuggire attraversandolo, in previsione della sorte che li attendeva: la grazia o l'ultimo supplizio.

### PONT DES SOUPIRS

Joint le Palais Ducal à celui des Prisons; c'est par les deux passages resserrés qui le traversent que passaient les condamnés pour être remis à la justice. Il doit son nom « des soupirs » à ceux que laissaient échapper les condamnés à la pensée du sort qui les attendait: la grâce ou le dernier supplice.

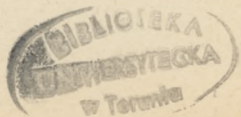
### THE BRIDGE OF SIGHS

Joins the Ducal Palace to the prison, and through the two narrow corridors which traverse it used to pass the prisoner to be tried. It took its name from the sighs which the prisoners uttered passing over it, thinking of the fate which awaited them: or death pardon.

### PONTE DEI SOSPIRI

Die Seufzerbrücke verbindet den Dogenpalast mit dem Gefängnis. Über die beiden schmalen Gänge schritten einst die Gefangenen zur Verurteilung. Den Namen verdankt die Brücke wohl den bangen Seufzern derjenigen, die hier ihrem Schicksal entgegengingen: Gnade oder Tod.

X. 3177





*VENEZIA - Panorama.*

### PANORAMA DALL' ISOLA S. GIORGIO

Nel bacino di S. Marco si specchia l'intero panorama del centro di Venezia, dalla distesa degli alberghi ai Giardini Pubblici.

Quello che offre alla vista del visitatore la sera, sotto il chiaro della luna, di maestoso ed incantevole, è indescrivibile; ne rimane per la sua bellezza portentosa e affascinante un ricordo veramente incancellabile.

### PANORAMA DE L'ISOLA S. GIORGIO

Le panorama entier du centre de Venise se refléchi dans le bassin de Saint Marc depuis les hôtels jusqu'au Jardin Public. Le soir, il offre aux regards du visiteur, sous le clair de lune, une spectacle majestueux, enchanteur, indescrivable, qui laisse de son extraordinaire et fascinante beauté un souvenir vraiment ineffaçable.

### PANORAMA FROM ISOLA S. GIORGIO

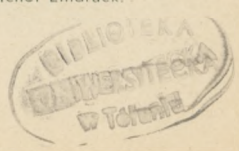
In the basin of St. Mark is reflected the entire panorama of the centre of Venice from the long row of hotels to the Public Gardens.

The majestic and enchanting scene which is offered to the visitor, at night, under the clear moonlight, is indescribable for its magnificent and fascinating beauty and it remains for ever impressed on the memory.

### BLICK VON DER ISOLA S. GIORGIO

In der Lagune S. Marco spiegelt sich das Zentrum der Stadt, die lange Zeile der Hotels bis zum Stadtgarten. Der nächtliche Zauber der Lagune im Mondenschein ist wohl ein unauslöschlicher Eindruck.

A. 3771







VENEZIA - Il Molo.

### MOLO

Riva che fronteggia il Palazzo Ducale e la Piazzetta S. Marco. Qui vedesi anche le antiche Prigioni criminali (del Ponte della Paglia), ora Circolo Artistico e il Palazzo Dandolo, ora Albergo Reale Danielli.

### MOLE

Jetée placée devant le Palais Ducal et la Place Saint Marc. On voit également les anciennes prisons criminelles (du Ponte della Paglia), aujourd'hui cercle artistique, et le Palais Dandolo dans lequel est installé l'Hôtel Royal Danielli.

### THE MOLO

The embankment running in front of the Doges' Palace and the Piazzetta San Marco. Here may also be seen the former Criminal Prisons (Ponte della Paglia), now the Artistic Club, and the former Dandolo Palace, now the Royal Danielli Hôtel.

### MOLO

Uferzeile vor dem Dogenpalast und dem Markusplatz. An diesem Kaiweg liegen auch das alte Gefängnisgebäude, heute Sitz der Künstlervereinigung, und der alte Palazzo Dandolo, das gegenwärtige berühmte Hôtel Reale Danielli.

A. 3771





VENEZIA - Chiesa Madonna della Salute.

### CHIESA DELLA SALUTE

È il capolavoro di Baldassarre Longhena, e fu costruita per voto di popolo dopo la liberazione dalla peste del 1630.

Si trova all'imbocco del Canal Grande: si costituisce di due cupole, posa sopra un milione circa di palafitte, ed è sostenuta da 8 colonne di marmo alte 15 metri.

### EGLISE « DELLA SALUTE »

Chef-d'oeuvre de Baldassarre Longhena, fut construite par un voeu du peuple après sa délivrance de la peste de 1630.

Placée à l'embouchure du Grand Canal, elle se compose de deux coupoles, posée sur près d'un million de pilotis, elle est soutenue par huit colonnes de marbre ayant 15 mètres de hauteur.

### CHIESA DELLA SALUTE

This church is the masterpiece of Baldassarre Longhena, and it was built by public vote after liberation from the plague of 1630.

It is situated at the mouth of the Grand Canal; it has two domes, and it rests on about a million piles. It is supported by 8 marble columns 50 feet high.

### CHIESA DELLA SALUTE

Die Kirche della Salute ist das Hauptwerk Baldassare Longhenas; sie verdankt ihr Entstehen einem Volksgelübde und wurde nach Erlöschen der Pest im Jahre 1630 errichtet.

Sie ruht auf einem Unterbau von ungefähr einer Million Pfählen und wird von acht Marmorsäulen von 15 Meter Höhe gestützt.

BIBLIOTEKA  
UNIWERSYTECKA  
w Toroni

X 3177



*VENEZIA - Canal Grande e Palazzo Franchetti.*

### CANAL GRANDE E PALAZZO FRANCHETTI

Dalla punta della Dogana fino all'Accademia, si gode la vista di questo tratto di Canal Grande; il più ricco di costruzioni artistiche e di pregevoli opere architettoniche.

### GRAND CANAL ET PALAIS FRANCHETTI

De la pointe de la Douane jusqu'à l'Académie, on jouit de la vue de ce point du Grand Canal, le plus riche en constructions artistiques et en ouvrage notoires d'architecture.

### GRAND CANAL AND THE FRANCHETTI PALACE

From the Customs House point to the Academy, the view of this part of the Grand Canal can be enjoyed; the part richest in artistic constructions and in valuable architectural works.

### DER CANAL GRANDE UND PALAZZO FRANCHETTI

Von der sogenannten Punta della Dogana, der Zollstelle, aus überblickt man den Canal Grande bis zur Akademie; es ist dies jener Teil des Kanals, an dem die meisten architektonisch und künstlerisch beachtenswerten Bauwerke liegen.

A. 3777





*VENEZIA - Ponte di Rialto.*

## PONTE DI RIALTO

Fu il primo ad unire le due rive del Canal Grande e venne disegnato da Giovanni Alvise Boldù. Nella sua origine era di legno e soltanto verso il 1588 l'architetto Giovanni da Ponte ebbe ordine dal Doge Pasquale Cicogna di rifarlo in pietra d'Istria. Si poggia su 12000 pali di ferro; è costruito in un solo arco di m. 27,60 di corda, e m. 7 d'altezza; nel suo interno si aprono 12 botteghe che lo dividono in tre strade di transito.

## PONT DE RIALTO

Ce fut le premier pont qui joignit les deux rives du gran Canal. Il fut dessiné par Giovanni Alvise Boldù. Il était autrefois en bois et ce n'est que vers 1588 que l'architecte Giovanni Da Ponte, sur l'ordre du Doge Pasquale Cicogna le reconstruisit en pierres d'Istria. Il est soutenu par 12000 piliers de fer et construit d'un seul arc de 27.60 de diamètre et de 7 m. de hauteur. Des boutiques placées sur le pont le divisent en trois voies.

## THE RIALTO BRIDGE

This was the first bridge to unite the two banks of the Grand Canal and was designed by John Alvise Boldù. Originally it was of wood and only about 1588 the architect John Da Ponte had orders from the Doge Pasquale Cicogna to rebuild it in Istrian stone. It is carried on 12000 iron poles and is built in one single arch having a span of 27.60 metres (about 92 feet) and is 7 metres (about 23 feet) high; in its interior there are twelve shops which divide three thoroughfares.

## DIE RIALTO-BRUCKE

Es ist dies die erste Brücke, die die beiden Ufer des Canal Grande verband. Ursprünglich aus Holz gebaut, wurde sie im Jahre 1588 auf Wunsch des Dogen Pasquale Cicogna vom Baumeister Da Ponte aus istrianischem Stein ausgeführt. Die Brücke ruht auf 12000 Eisenpfählen und wölbt sich in einem reinen Bogen von 27,60 Meter Spannweite und 7 Meter Höhe. In der Brücke sind 12 Verkaufsläden untergebracht, die sie in drei Passagen teilen.

X. 3177







*VENEZIA - Riva Schiavoni.*

### RIVA DEGLI SCHIAVONI

Fino dal secolo XII qui fecero scalo le barche dei Dalmati o Schiavoni, fedelissimi sudditi della repubblica.

### RIVA DEGLI SCHIAVONI

Au XII siècle déjà, les barques des Dalmates ou Schiavoni, sujets très fidèles de la République de Venise, faisaient escale sur ce rivage

### RIVA DEGLI SCHIAVONI

From the 12th century onwards this was the landing-place for the ships of the Dalmatians or Slavs, who were faithful subjects of the Republic.

### RIVA DEGLI SCHIAVONI

Bis zum XII. Jahrhundert ankerten hier die Schiffe der Dalmatiner, Schiavoni benannt, treue Untertanen der Venetianischen Republik.





*VENEZIA - Ca' d'Oro.*

### CA' D'ORO

Il palazzo Contarini viene comunemente detto Ca' d'Oro per lo stazzo di ornamenti e dorature che ne arricchisce la facciata. È opera di Anzolo De Franza, e può considerarsi il più lussuoso tra i palazzi che adornano il Canal Grande.

### CA' D'ORO (Maison d'Or)

Le palais Contarini est communément appelé Maison d'Or à cause des ornements et des dorures qui en enrichissent la façade.

C'est l'oeuvre de Anzolo de Franza et il peut être considéré comme le plus luxueux parmi les palais qui ornent le Grand Canal.

### CA' D'ORO

The Contarini Palace is commonly called the « Ca' d'Oro » (House of Gold) by reason of the lavish ornamentation and gilding which enrich its façade. It is the work of Angelo De Franza and may be considered as the luxurious amongst the palaces which adorn the Grand Canal.

### CA' D'ORO (Das goldene Haus)

Der Palazzo Contarini wird wegen seiner reich geschmückten und vergoldeten Fassade allgemein Ca' d'Oro genannt. Die Ca' d'Oro ist ein Werk Anzolo De Franza und ist als einer der prächtigsten Paläste des Canal Grande bekannt.

X. 3177





*VENEZIA - Nuovo Ponte della Stazione.*

### **NUOVO PONTE DELLA STAZIONE**

Nuovo ponte in pietra che sostituisce la vecchia costruzione in ferro, è stato ideato e portato a termine dall'ing. M. E. Miozzi.

L'inaugurazione fu fatta il 28 ottobre 1933-XII.

È largo 7 metri, l'arco di un solo getto di 40 metri di luce.

### **NOUVEAU PONT DE LA GARE**

Nouvelle construction en pierre, remplaçant l'ancien pont en fer. Ce pont a été projeté et construit par l'ing. M. E. Miozzi.

Il fut inauguré le 28 octobre 1933.

Il a une largeur de 7 mètres et l'arc d'un seul jet a 40 mètres d'ouverture.

### **THE NEW STATION BRIDGE**

A new stone bridge that replaces the old construction, was planned and finished by Ing. M. E. Miozzi.

The bridge was opened on October 28th, 1933 - Year XII.

It is 7 metres wide and the arch which is of one casting only, has an opening of 40 metres.

### **DIE NEUE BAHNHOFBRÜCKE**

Die neue Steinkonstruktion, die die alte Eisenbrücke ersetzt, wurde nach einem Entwurf des Ing. M. E. Miozzi unter seiner Leitung aufgeführt.

Die feierliche Eröffnung fand am 28. Oktober 1933 statt.

Die Brücke ist sieben Meter breit, der aus einem einzigen Stück bestehende Brückenbogen hat eine Spannweite von 40 Metern.

A.3171





VENEZIA - Monumento a Colleoni.

### MONUMENTO A COLLEONI

Sorge nel campo dei Santi Giovanni e Paolo, di fronte all'Ospedale Civile. È opera dello scultore Andrea del Vecchio, e può considerarsi uno dei monumenti più belli d'Italia.

### MONUMENT A COLLEONI

Se dresse sur la place SS. Giovanni e Paolo, en face de l'hôpital civil. C'est l'oeuvre du sculpteur Andrea del Vecchio, il peut être considéré comme un des plus beaux monuments d'Italie.

### MONUMENT TO COLLEONI

Stands in the « Campo dei Santi Giovanni e Paolo » (Square of St. John and St. Paul) in front of the civic hospital. It is a work of the sculptor Andrea del Vecchio, and may be considered as one of the most beautiful monuments in Italy.

### DAS DENKMAL DES COLLEONI

Das Colleoni-Denkmal steht auf dem Platz Santi Giovanni e Paolo gegenüber dem Gemeindespital. Dieses Werk des Andrea del Vecchio kann als eines der schönsten Denkmäler Italiens angesehen werden.

X. 3171







*VENEZIA - Rio dei Mendicanti e Ospedale Civile.*

**RIO DEI MENDICANTI**

Facciata dell'Ospedale Civile, già Scuola di S. Marco del XV secolo.

**RIO DEI MENDICANTI (Mendiants)**

Façade de l'hôpital municipal qui était autrefois le siège de l'école S. Marc du XV siècle.

**RIO DEI MENDICANTI (Beggars)**

Facade of the Civic Hospital, formerly St. Marks School, of the 15th cent.

**RIO DEI MENDICANTI (Bettler-Ufer)**

Die Fassade des Gemeindespitals, im XV. Jahrhundert Schule San Marco.

A. 3177





*VENEZIA - L'Arsenale.*

## ARSENALE

Soltanto la vista di questo superbo edificio può portarci ai tempi della Repubblica Veneta, e darci un'idea della sua grandezza e potenza navale. In esso si costruivano le superbe galee che solcarono tutti i mari, portando alta la fama e la gloria di Venezia.

Ancor'oggi si lavora, e in esso furono costruite molte delle nostre grandi navi da guerra.

## ARSENAL

Seule une visite à ce superbe édifice peut nous reporter au temps de la République de Venise et nous donner une idée de sa grandeur et de sa puissance maritime. C'est là que se construisaient les superbes galères qui allaient sillonner les mers et porter aux nues la gloire et la renommée de Venise.

On y travaille encore aujourd'hui et plusieurs de nos grands vaisseaux de guerre y furent construits.

## THE ARSENAL

The view alone of this superb building will carry us back to the times of the Venetian Republic and give us an idea of its greatness and power. In it were built the superb galleys which ploughed every sea bearing high the fame and glory of Venice. Even today ships are built there, and in it were built many of our great men-of-war.

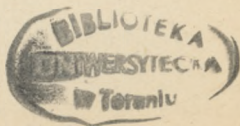
## DAS ARSENAL

Das Aussehen dieses stolzen Gebäudes allein ist angetan, in die Zeit der venetianischen Republik zurückzusetzen und einen Begriff von ihrer Grösse und ihrer Herrschaft zur See zu vermitteln.

Im Arsenal von Venedig wurden jene stolzen Fahrzeuge gebaut, die den Ruhm Venedigs über alle Meere trugen.

Auch heute noch ist das Arsenal in Tätigkeit; viele der grossen italienischen Kriegsschiffe wurden darin gebaut.

X. 3177





VENEZIA - Piazzale Roma e Autorimessa.

**PIAZZALE ROMA — AUTORIMESSA**

Grandiosa costruzione per il ricovero delle automobili affluenti a Venezia, fatta sul termine del ponte sistemato a piazzale.

Vasto spazio di terreno dove per il via vai degli autoveicoli si prova l'impressione di essere ancora sulla terra ferma anziché tra cielo e mare.

**PIAZZALE ROMA — GARAGE**

Bâtiment grandiose, destiné à abriter les automobiles qui affluent à Venise. Situé sur la Place qui se trouve à l'extrémité du pont, vaste espace de terrain où le mouvement des automobiles donne l'impression que l'on se trouve sur la terre ferme et non pas entre ciel et mer.

**PIAZZA ROMA — GARAGE**

An imposing building to put up motor cars coming to Venice, at the end of the bridge built like a square.

A vast area of land where the traffic of motor cars gives the impression of being on terra-firma and the sea.

885588 N F

**PIAZZALE ROMA —**

Ein prächtiger Bau für die Aufnahme der in Venedig eintreffenden Kraftwagen, der am Ausläufer der Brücke in Form eines Platzes angelegt wurde.

Eine weite Fläche, auf der reger Autoverkehr den Eindruck vermittelt, dass man sich auf dem Festlande und nicht zwischen Himmel und Wasser befindet.



A 3777

Zbiory Graficzne

Biblioteka  
Główna  
UMK Toruń

A. 3.171